

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

10 ナンギン Ch.145

—— 安慶か開封か応天府か ——

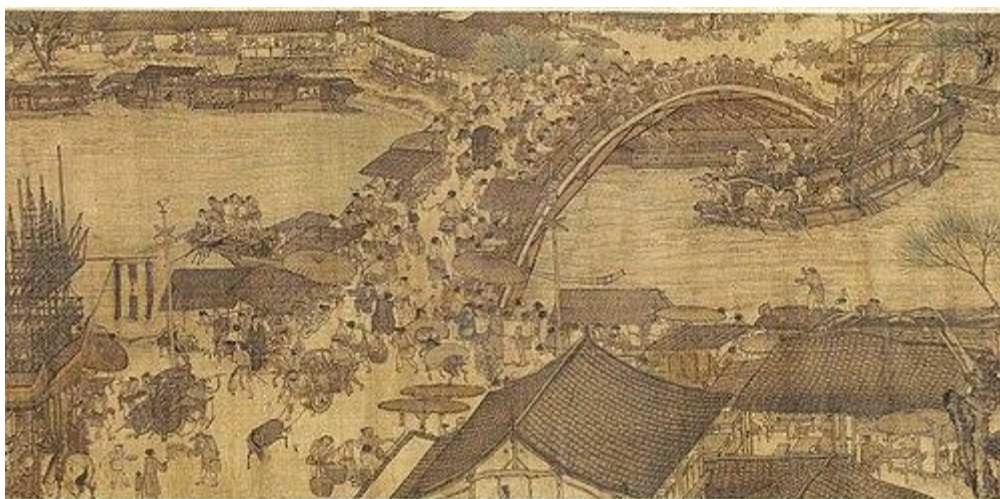


図1 開封 虹橋 (清明上河図 Wikipedia より)

地名の問題を抱える章は多い、この章もその一つである。ナンギンとは安慶（現南京）か開封（当時の南京）か？ 否、応天府（現商丘）ではないだろうか。

de chés 7 dmes d'armes en grandisi
 me quantite car uenoz di tout uor
 mant qe en cest ate 7 en uion por la
 p'ance demoret maintes homes d'i
 mes il nea autr coule qe am' d'ou
 face. nos p'ion dea 7 uos d'ou de
 zens grant p'ence qe de eitu mei
 sine sunt. elle sunt uer ponet 7 poce
 qe il bia bi en conse da oter uogen
 d'ou de elles tous lor costumes 7
 lor usance 7 d'ou de le une anant
 qe est apelle nanghin. **Cid'ise d'**
laproue'ce de nanghin.
Nanghin est une pro uence uer ponit
 et est dou mangi me sine q'mour
 e noble pro uent 7 riches. il sunt y
 dees 7 ont monoie de carte 7 sunt
 au grant han il muet de mercom
 dies 7 d'is il ont soie en abundi
 ce il font dras d'ois 7 de soie de
 toutes faisonz il ont grant plan
 tee de toutes bles 7 des toutes co
 uses de uure car mout e plante
 use p'ouet il ont uenclon 7 clai
 ceison assez il font ardur lor cors
 moiz il ont lionz assez il hiaman
 tes riches mercaut qe mout en
 a grant tien 7 grant rende legu
 sire oz nos p'ion dea car nea a
 uue elouise qe am' d'ou face 7
 adonc uoz d'ou de les tres no
 ble ate de saian si que bien fait
 a oter en uostre liure po ce que
 trop est grant fut son aser. **Cid'it**

Czly.
Saian est une ate **blacite d' saian**
 et noble que bien asour sa seug^o **fa.**
 ne. yeu. ate 7 grant riches il bi
 se fait grant mercauties 7 grant
 ars il sunt y dies 7 ont monoie
 de carte 7 sunt ardur lor cors moiz
 il sunt au grant han alont soie
 assez efont dras d'ois et de man
 tes faisonz. il ont uenclon 7
 chaq'oung assez elle aroures lest
 nobles coules qe anoble ate co
 uent. Et si uoz di tout uouem' ar
 qe cest ate seient. u. anz de
 plus qe tout le ma'gi si uenclon
 de toutes foies hestour grant loit
 dou grant cham souure mes ne
 pou de m'ozer for qe de leu les
 ce estoit uerha u' d'oune ca de
 toutes les autres p'ies hestour
 grant lac e' p'ou' d'. Et le loit do
 u grant han ne la pou' aser qe
 de celle p'it de u' d'oune. Et il
 auoiet portoutes les autres p'is
 mandes assez qe auoiet porlene
 et si uoz di qe u' mes ne la se eue
 se ne fist une coule qe u' d'ou di
 rau. oz s'achies que quant le loit
 dou grant han si uenclon. Al
 s'ie de cest ate. u. anz 7 il ne
 la pouent auoir. il en auoient
 grant ure. Et adonc meiser u'
 colau 7 meiser m'as'eu 7 meiser
 ma'c d'istrent nos uos trouer
 uoie por ce la uille se rendra ma'

F 145

[1] Ci devise de la provence de Nanghin.

[2] Nanghin est une provence ver ponent, et est dou Mangi **meisme**, que mout est noble provence et riches. [3] Il sunt ydres et ont monoie de carte, **et sunt au Grant Kan**. Il vivent de mercandies et d'ars. [4] Il ont soie en abundance; il font dras dorés et de soie de toutes faisonz. Il ont grant plantee de toutes bles et de{s} toutes couses de vivre, car mout est planteuse **provence**; il ont venesionz et chaceisson aseç. Il font ardoir lor cors mors. Il ont lionz aseç. Il hi a maintes riches mercant, qe mout en a grant trèu et grant rende le Gran Sire.

[5] **Or nos partiron de ci, car ne a autre chouse qe a mentovoir face**. Et adonc voç conteron de la tres noble cité de Saianfu, **que bien fait a conter en nostre livre por ce que trop est grant fait son afer**.

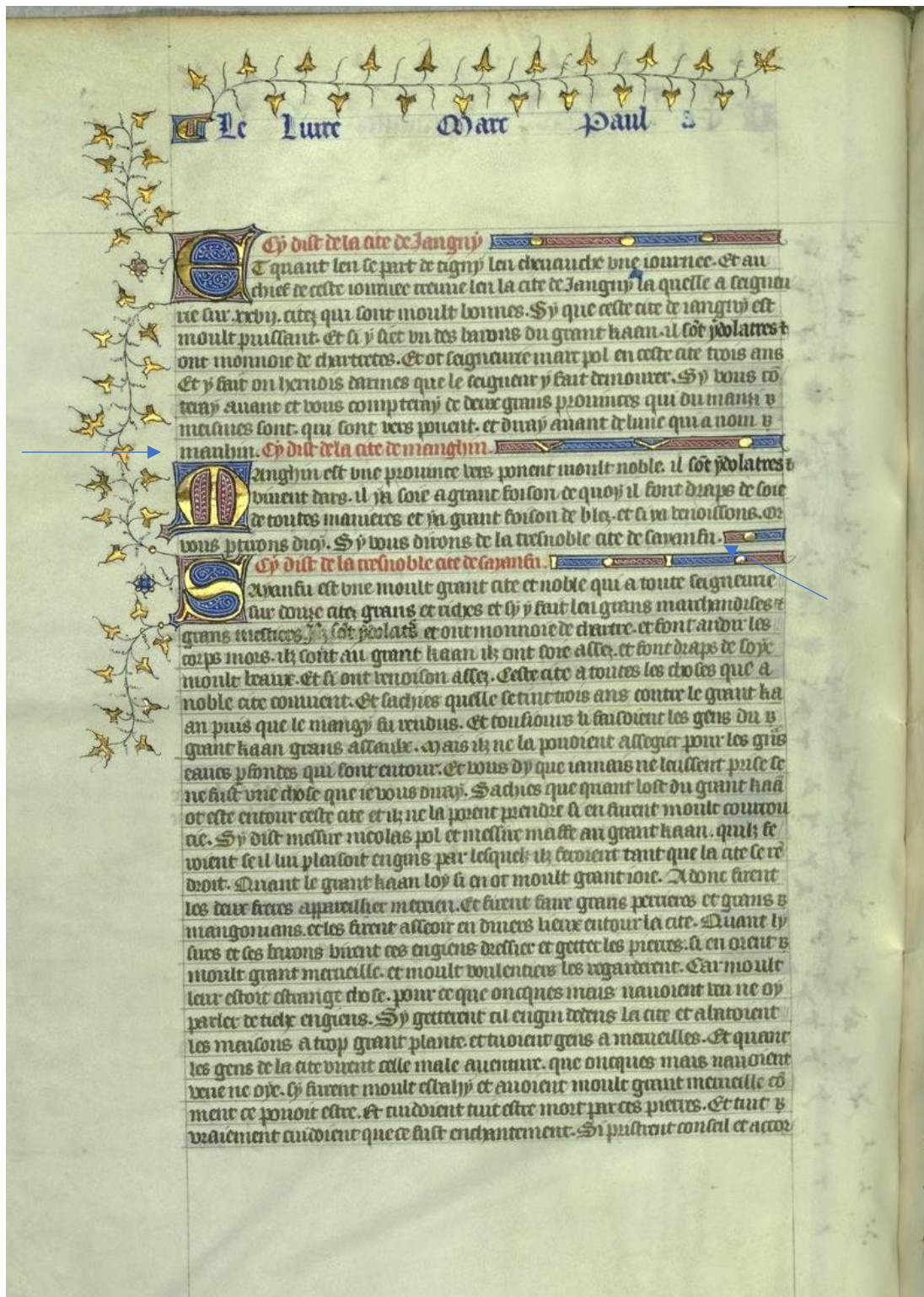
(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

F145 ナンギン地方について述べる

ナンギンは西の方の地方で、マンジ**自体**に属し、とても大きく豊かな地方である。偶像崇拜で、紙のお金をもち、**グラン・カンの下にある**。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。あらゆる種類の金と絹の布を作る。あらゆる穀物と生活品が大量にある。とても豊かな**地方**だからである。狩猟と鳥獵がいっぱいある。遺体を焼かせる。獅子がいっぱいいる。裕福な商人がたくさんおり、大君は彼らから多くの税と大きな利益を得る。

他に記すべきことはないから、ここを発とう。次に、サイアンフというとても立派な市についてお話しよう。その事柄はとても素晴らしいから、本書で語るにふさわしい。

1) MS *Nanghin*(見出し・本文), *Nanchin*(目次): ポーチェ・ユール・愛宕らによれば安慶 Ngan-khing / An-ching [Pauthier:469-70, Yule:II,158, 愛宕:II,40]、ペリオらによれば金代に南京 Nan-ching と呼ばれていた開封 K'ai-feng [Pelliot:789-91]。



FA2 145

Cy dist de la cité de Manghin.

Manghin est une provence vers ponent moult noble. Il sont ydolatres et vivent d'ars. Il y a soie a grant foison, de quoy il font draps de soie de toutes manieres et y a grant foison de blez, et si y a venoissons.

Or vous partirons d'icy. Sy vous dirons de la tres noble cité de Sayanfu.

異なりはない。FA1 (BnF fr. 5631)はこの章を持たない。

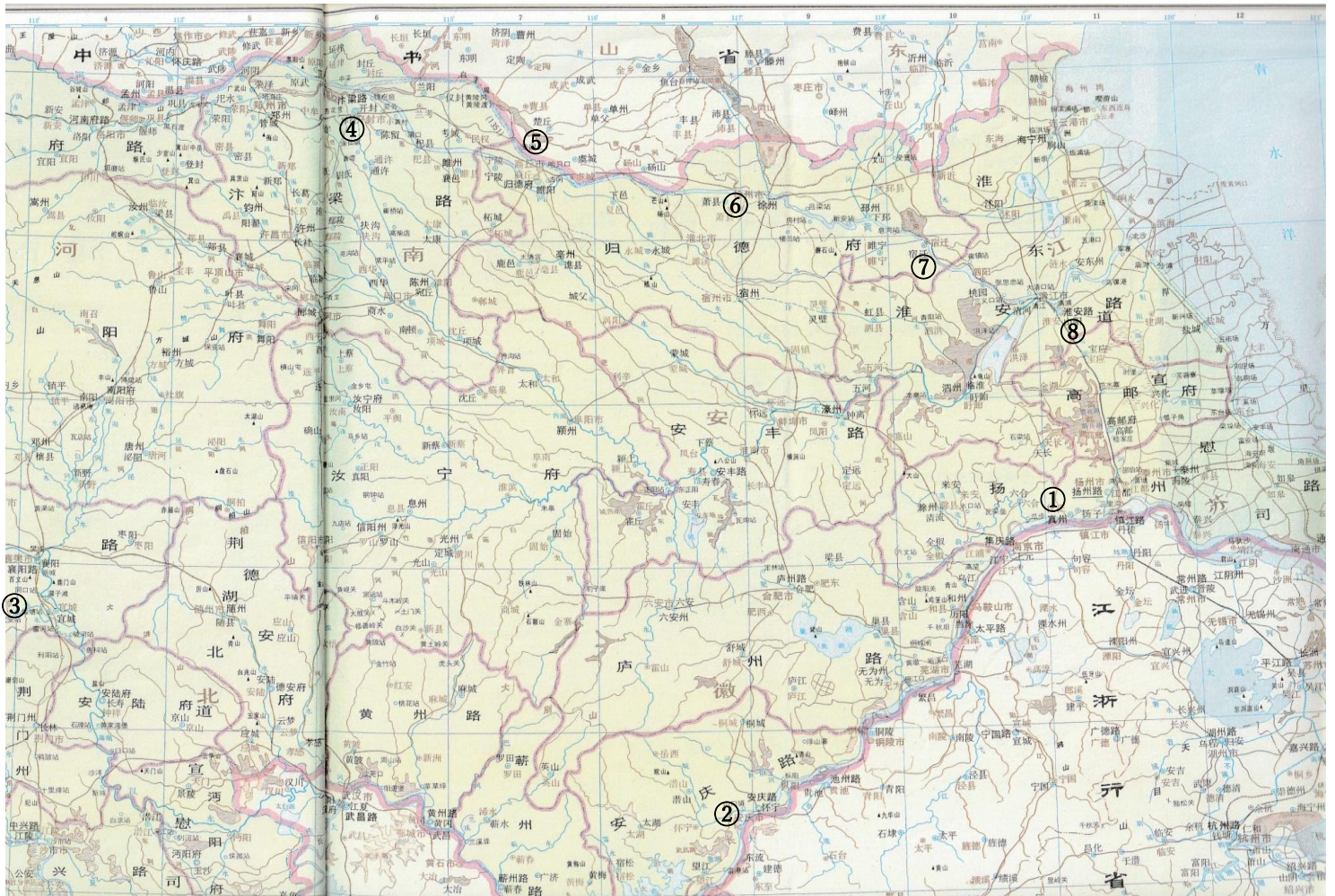


図3 ①ヤンジュ揚州 144 ②安慶 ③襄陽 ④開封 ⑤南京応天府(現商丘市)145
⑥チュジュ徐州 136 ⑦リンジン臨清 138 ⑧コイガンジュ淮安州 140

Della podinca di Naga
 Naga et d'una podinca molto grande et ricca e lagrimata e
 idola lamoneta e di carta et sono algranchano et uidero q'zo
 relata nra et d'ary. Conno nota appoy amti alle gron et d'aria
 gron congn q'osa da dinare cannelion appoy d'qui spanti
 amo et contorda della tra nobily citta di Salafu. pero q'zo
 sono altro ppo grande affaro

S' Nianfu era d'una granitta et nobile q'ca sotto se xy citta gra
 ny et naga qui si fa granz arz et mercatante et sono uel
 lamoneta e di carta et fanno ardono loro che ppo q'orto et po
 no algranchano eadi. molta nota et tutte lenobile q'osa q'zo
 nobile citta q'ondione et sapia te q'copo citta storno
 + tre anij postia che tutti l'manq' fiero renduto tuttomia storno
 vi. l'p' moiondi potena q'fate seruo d'aulato verso tramo
 ntomo q'elatro sic illago molto pofondo uinanda auenno
 appoy p' p'p' lazzo sic q' la terra p' p'p' affado mai non fa
 robbe p' dita et volendo p' l'p' partire che n' grande tra q'oz
 - nuzolo et mes' mardo polo. et suo fratello affero algranchano
 q'ancano q'ullo huomo m'z' ongnio q' estarebbe tal' mardo
 anj q'ella terra si uenrebbe p' forza algranchano fu molto
 hato et appoch' tanto fo fosse fatto q'omandato q'oforo a
 q'p' loro famiglia q' era xpianu neferino che q'p' q'oz
 + n'ozonj fossero fatti edoliono furono fatti et q'izzati d'nanzi
 a salgranchano et furono tre am' q'om' uenno agittone pietre q'
 oca libro tutte l'ozase q'astavano q'p' della terra ve
 dendo q'p' p'rizolo che n' m'z' uenno come veduto n'no q'a
 n'ozano et q'p' suo l'p' m'z' mangano che n' m'z' p' p' de
 duto p' n'no tartaro q'ozh della terra furono agensyho et
 uennero la terra algranchano che merano renduto tutto la
 l'no et q'p' auenno p' la bonta q'oz Nuzolo et q'oz q'atta
 et d' m'z' mardo et non fa purgola q'osa che d' una tolle q'a

TA1 145

Della provincia di Nangi.

Nangi ee una provincia molto grande et ricca, e la gente e idola, la moneta e di charte. Et sono al gran chane. Et vivono di merchatantie et d'arti. E' anno seta assaj e ucciellagioni et chacciagioni e ongni chosa da vivere, e anno lioni assaj.

Di qui ci partiamo et chonterovi delle **tre**^① nobili citta di Saiafu, pero che sono di troppo grande affare.

① le **tre** nobili citta di Saiafu <サイアンの**三つ**の立派な市> : F *tres* <とても>の誤訳。

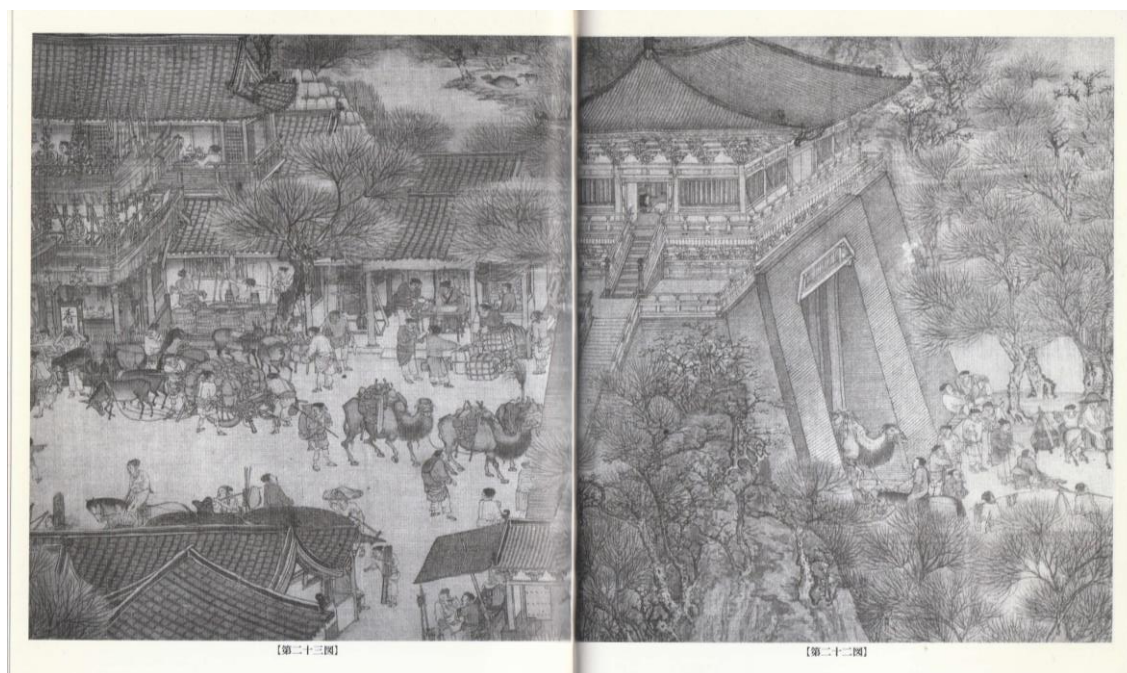


図3 開封 城門 (清明上河図 f. 22, 23)

井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 24-25.

Enquesta zita cueso srocho. Et la zente e dolata chome e in
 meta prouincia.

Cap C XI

Quando lomo se parte de chozingui elua verso fira
 cho vna zornada pr vna strada tutu saluada de mol
 te belle pieze e de quella vna alitrada de mongi. Et da za
 p hadimo lato della uia e aqua. Et in la prouincia nospo haz
 pr teza d'altum lato serom pr quella vna / de chame della zorn
 anda se troua vna zita cha nome panchi che multo bella e
 grande. In questa zita se prende la moneda delle charte che se
 fa alarchite del gram chamy. et ere abundanzia de tute chosse
 da uuez et de seda. El sero se gram merchadante. In robano
 d'ualtra zornada verso srocho. Et la uol zende de chailu
 la doue e molto posse e grande venanzon de bestie. et de oxie
 Et ere tunc paxom. Et el sereda tre pr tunc arzeuho che
 me e vno venozom grosso. quando lomo se parte de chailu
 elua vna zornada trouando molte belle uelle et tute tropo bon
 lauozade. Et pusa troua la zita de tingui che no e molto
 grande ma ella su abundanzia de tute chosse da uuez. Et e
 verso srocho et ere grande nauullij. e ala sinistra parte dato
 ze tre zornade da quella zita e chmar ozumy. et dal mar fina
 a questa teza emolte sabne et e in quel mezo vna gram zita
 chame zingui quando lomo se parte de zingui. Elua pr sta
 rocho vna zornada pr molto bella chonta el troua vna
 probelle zita ch'noxiu. In quij la qual a vntifite zita solo
 l'iso signoria et sono teza de gram merchadante. Et lo mar
 cho pollo. au la signoria q de questa chonta pr lo gram cha
 bcom tre anny.

Cap C XII

Uesso. p'ente su vna prouincia. Inlo magi che a
 nome nauy che robate carba. la doue se fa moltila
 voney doru et de seda. et ere grande abundanzia de tute cose
 da uuez. Et getruua la zita la qual aplo suo signoria dode
 de bone zita questa zita serere any tre / dapoi ch'el gram

4 VA³ : f. 52r.29 - 34.

Cap. CXII [Della zita de Saianfu, **ove fexe far Marco Polo i mangani**¹⁾.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch'è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abondanzia de tute cose da uiuer.

……[146]……

第 112 章 [サイアンプ市について、そこでマルコ・ポーロは攻城機を造らせた]

西の方に、ナグイというマンジに属する一地方がある。立派で豊かで、金と絹の織物がたくさん織られ、暮らしのための全てのものに豊かである。

……[146]……

VA では、次章 146 「サイアンプ襄陽府」の冒頭に置かれている。

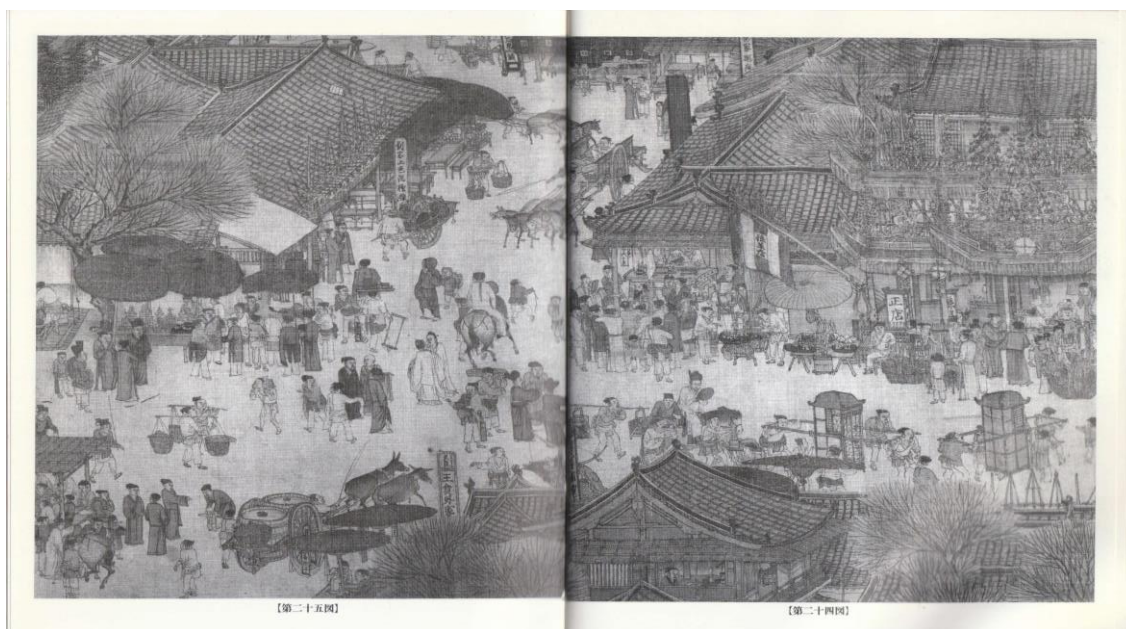


図4 開封街 (清明上河図 f. 24, 25)

(井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 26-27)

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Ciuitate Corganguy ad
hanc Ciuitate panchi tota
est pulchris lapidibus strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alunde
aut mgnis ut accessus no
patz ad puiciam magy pe
terra nisi p via hanc. Et
terminu uo diete alio est
Ciuitas nobil cayn ubi pis
ces hnt in copia maxima
ubi est et uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
Fagiam uo in tanta copia
ibi st ut p tanto argenti
ponde qtu vno venety habi
dant tres optimi fagiam.
De Ciuitatibz Tanguy
et Languy Cap. Lxij.
Post hec it p dietam
vna et p viam iuciu
tur ville et optima cultura
traz. In fine vo diete ha
betur Ciuitas Tanguy que
grandis quia no est sine
ualu hnt copiam maximaz

Habet et naves multas ualde
de est ei mxt oceanu ad
dietas tres et i toto illo
spacio saline st multe. In
ipso salmarz spacio est Ciui
tas vna magna q dz tanguy
post recessu a Ciuitate Tan
guy ad plagam cicu itur
p dietam vna p pulcherrima
pauca et terminata diete
est Ciuitas nobil tanguy
sub cuius m jurisdictione
st Ciuitates uo xxvij. ma
gnaz inuicoru. Ego aut
Mardus annis tubz ex co
missione magni Raam hnt
in Ciuitate illa offm pre
fecture. Quatu Ciuitas
siansu cui machinis capta
fuit. Capitum Lxij.
Ad occidentale plagam
est regio vna in pro
uincia mangy q dz uanguy
opulenta et pulchra ualde
ubi multi panni sunt de
auro et serico ubi et bladi
et victualiu copia est ubi
mucit Ciuitas siansu que
Ciuitates. xij sub suo dno

P 145

Qualiter civitas Syansu cum machinis capta fuit. Capitulum LVIII.

Ad occidentalem plagam est **regio** una in provincia Mangy que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra valde, ubi multi panni fiunt de auro et serico, ubi etiam bladi et victualium copia est.

VAに同じく、Ch. 146「サイアンフ襄陽府」の冒頭にある。



図5 開封 外国の使者たち（クリーブランド美術館）

孟元老著、入谷義高・梅原郁訳注『東京夢華録』平凡社東洋文庫 2003, p. 202.

[1] Nanghyn est provincia versus ponentem **in confinibus**^① Mançi, multum nobilis et grandis. [2] Gentes sunt ydolatre, monetam expendunt de cartis, vivunt de mercimoniis et artibus. [3] Habundantiam habent syrici. [4] Faciunt insuper drappos aureos et de syrico. [5] Habent segetes et queque victualia habundanter. [6] **Patria** quidem est valde fertilis. [7] Habent ibi aucupationes et venationes diversas. [8] Comburent funera mortuorum. [9] Multi conversantur in **patria** illa leones. [10] Ibi sunt divites mercatores a quibus Magnus Dominus multum introitum percipit.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z78

ナンギンはマンジ**国境にある**^①西の方の地方で、とても立派で大きい。人々は偶像崇拜で紙のお金を使い、商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。加えて、金と絹の布を織る。穀物とあらゆる食料が大量にある。とても豊かな**国**である。様々な鳥獵と狩獵をもつ。死者の遺体を焼く。この**国**には獅子がいっぱいいる。裕福な商人たちがおり、マグヌス・ドミヌスは彼らから莫大な税収を得る。

①「マンジ**国境にある**」：ナンギンが安慶ではなく開封（か南京応天府）であることを強く示唆する（巻末後記参照）。



図6 商丘古城（旧南京応天府）

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 60.

Della provincia di Nanghin. Cap. 61.

[1] Nanghin è una provincia verso ponente, et è di quelle di Mangi, molto nobile et grande. [2] Sono idolatri et spendono moneta di carta, et è luogo di **gran mercantie**. [3] Hanno seda, et lavorano panni d'oro et di seda in gran quantità et di molte maniere; abundantissima di tutte le biade et di animali **sí domestici come salvatichi**^① et di uccelli; sono ricchi mercatanti, et per questo è utilissima provincia al signore, massime per le gabelle delle mercantie. [4] Hor tratteremo della nobil città di Saianfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R* より)

RII61 ナンギン地方について

ナンギンは西の方の地方で、マンジ地方に属し、とても立派で大きい。偶像崇拜で紙のお金を使い、**大商業の地である**。絹があり、金と絹の布を多種大量に作る。あらゆる穀物、動物、**家畜も野生のも**^①、そして鳥に極めて豊かである。豊かな商人たちがおり、そのためとりわけ商品の税の点で君主にとってとても益の多い地方である。次に、立派なサイアンプ市のことを述べよう。

① 「**家畜も野生のも**」：他版にはない。

2.5 ナンギン・サイアンプ（襄陽）

前章の終り F には、ヤンジユを発って「マンジに属する二つの大地方についてお話する。西の方にあり、語るべきことがいっぱいある」との、筆者の口上があった（Z・R なし）。それで筆は、揚州からすぐ揚子江を渡って南に向かうことはせず、西に折れて「ナンギン」と「サイアンプ襄陽府」を取り上げる。本書では前の西南地方とこの沿海部の間の部分、つまり中央部分中原が空白になっており、中国全体を紹介すべくそれを補うためと思われる。行程日数や道中の描写はなく、足を伸ばしていないと見られる。ところが後者で、ポーロー家は活躍をする。

Ch.145 ナンギン

「ナンギン」Nanghin は、西の方の一地方で「マンジ」に属すること、偶像崇拜、紙幣、グラン・カン支配下、絹とその織物、狩猟と鳥猟、獅子、豊かな地方で裕福な商人が多数おり、大君は彼らから多大の税と利益を得ることを言うのみで、他に特に記すことはないとする。

地名については、揚州から西南約 330 キロ揚子江沿いの安慶 An-qing (現安徽省安慶市) とする説 (ポーチェ、ユール、ベネデット、愛宕) と、元朝下では一時 (1272-88 年) 南京 Nan-ching と呼ばれた金の都開封 Kai-feng とする説 (シャリニョン、ムール、ペリオ) に分かれる。開封だと、揚州の北西約 600 キロで黄河沿いになる。F「マンジ自体に属する」に対して、Zには「マンジ国境にある」とある。本書のカタイとマンジの境界黄河の、開封はその南岸に位置することからすると、後者がより当てはまる。安慶を取り上げるべき特段の理由はなく、名前と歴史的な知名度と重要性からすれば、前の金の首府であった開封の方がふさわしい。がそれにしては、定番のメモ以外にそうしたことへの言及はない。

しかし一方、沿海部とりわけこの辺りは、Ch.139「マンジ征服」がその予告であったごとく、バヤンの南宋征服戦に添うような形で書き進められており、安慶は『元史』によれば、1273 年の襄陽から 1276 年の臨安 (杭州) の間、1275 年 (旧暦) に平定されている¹⁾。そして、襄陽は「サイアンプ」として次章に、臨安は「キンサイ」として 6 章後に語られる。その流れからすれば、安慶のほうがふさわしい。その場合、襄陽と順序が逆になっているのは、ヤンジュ揚州からの遠近のためであろう。なお、プレストル・イオハンと戦ったドル王の城「カイチュ／タイジン」(Ch.108-109) が開封であれば、その痕跡はない (Cf. 謎解きマルコ・ポーロ XIV 「司祭王ヨハネス VS 金王」)。

後記：「ナンギン」は、宋代正都東京開封府 Dong-jing Kai-feng Fu の陪都であった南京応天府 Nan-jing Ying-tian Fu ではないだろうか。開封は東京 Dong-jing と呼ばれていたのに対して応天府は南京 Nan-jing と呼ばれおり、音はぴったり合う。地理的には、開封のほぼ東約 130km に位置し、やはり黄河沿いにあった (図 2)。ただ、何故より名高い正都の開封府ではなくて陪都の応天府なのかであるが、名前だけ取り違えたことも考えられよう。もっとも、内容的にどちらか判別できるような記述はないが。

1) 『元史』巻 8 至元 12 年「二月癸卯、大軍次安慶府、宋殿前都指揮使、知安慶府范文虎以城降、伯顔承制授文虎兩浙大都督」「戊申、詔諭江、黄、鄂、岳、漢陽、安慶等處歸附官吏士民軍匠僧道人等」。